

谈金融英语课程的教学及教材

对外经贸大学英语学院副院长 沈素萍教授

2005年4月高教出版社教材周刊就金融英语教材对沈素萍副院长进行了专访，专访内容大致如下：沈素萍副院长从事金融英语教学多年，创办了我校的金融英语课程，此课程在国内尚属领先地位，尤其是这样的英语教材在国内教少。曾教授过“金融英语阅读”，“高级金融英语”，“大学英语阅读”，“大学英语听说”等课程，并在英语专业研究生教授“金融英语”，金融专业研究生讲授“高级金融专业英语”课程。

近年来陆续编写了金融英语系列教材。

1. 独立编著《金融英语阅读教程》**字数：41.5万，2000年7月由中国金融出版社**
2. 主编了《金融英语阅读教程导读》，**2002年4月中国金融出版社**
3. 主编了《金融专业英语初级证书学习指南》、（参考译文及金融英语考试模拟题），**2002.5 中国金融出版社**
4. 主编了《金融专业英语初级证书学习指南》、《参考译文及金融英语考试模拟题》修订版，**2003年5月 中国金融出版社**
5. 主编了《金融专业英语证书考试学习指导》（中级会计），**2003年6月 中国金融出版社**
6. 主编了《金融专业英语证书考试学习指导》（中级法律）**2003年6月 中国金融出版社**
7. 主编了《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（中级）**2004年3月 中国金融出版社**
8. 主编了《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（初级）**2004年3月 中国金融出版社**
9. 主编了《金融英语阅读》初级教材，拟在**2005年7月由高教出版社出版**
10. 主编了《金融基础英语》系人民银行岗位资格系列教材之一，拟在**2005年7月由中国金融出版社**
11. 主编了《金融专业英语阅读》、《金融专业英语听说》、《金融专业英语函电写作》系列教材，拟在**2005年8月陆续由对**

外经济贸易出版社出版

12. 主编了《金融英语综合阅读》教材，拟在 2006 年 6 月由上海外语教育出版社出版
13. 主编了《经贸金融英语函电写作》教材，拟在 2005 年 8 月由中国人民大学出版社出版
14. 独立编著的《金融英语阅读教程》修订版，拟在 2005 年 7 月由中国金融出版社出版

本文想着重谈谈开设金融英语这门课的想法，以及最初编写这门课教材的特点。

金融英语作为专门用途英语（ESP）的一个新的分支，其课程的设置及教学的方法近些年来有着其独特的发展轨迹。在近些年教授金融英语的过程中，笔者积累了一些关于该课程教学的一些经验，同时也有一些自己的心得体会。

金融英语课程的开设是随着经济全球化、科学技术国际化应运而生的。首先，由金融业的特征、地位、作用以及金融功能的历史性变革所决定。金融业经营的是同质、稀缺、流动性很强的货币商品，它贯穿于整个国民经济，人们比喻为人体的“血液循环”。可以设想，没有现代金融，社会发展就会停顿。而世纪之交金融功能的变革，使现代金融的战略地位得以极大提升，金融与经济相互渗透、互为因果，现代金融发挥着社会经济的“核心指挥”和“大脑支配”作用。

尤其在中国成为世贸组织的正式成员后，英语作为国际通用的商用语言，其重要性可见一斑。提高学生英语的综合能力便成为英语教学的主要目标。因此，作为进一步细化商务英语的专业英语课程---金融英语也便成了经济院校呼之欲出的一门课程。

与此同时，教育部提出了对专业英语课程的要求，指出在教授基础英语的同时，要进一步培养英语的实用能力。通过教授内容与学科专业相关的英语课程，其教学重点应放在英语语言训练上。就专业英语的性质、任务和地位来说，在目前学生学习英语的现阶段，它是一门十分重要的课程，起着承上启下的作用，它既不是单纯教英语，也不是单纯传授专业知识，是使学生把英语作为工具真正学到手的一门语言实践课。

然而，现实状况却不容乐观。一方面，全社会对英语学习的热情空前高涨，很多学生都把大部分时间用在英语而并非专业的学习上，再加上外部客观因素，诸如考研，找工作都须要一定

英语水平，学生便很盲目地在漫无边际的英语学习中苦学；另一方面，所有的人都在学英语，但只有很少的人能够正确，熟练地掌握英语。笔者认为，这是因为很多学英语的人都没有明确自己的学习目标，即很多人都在泛学英语，而缺少针对性的学习。

其实，英语在我国作为一种外语语言，我们没有必要把其上升到同汉语教学一样的高度，我们不需要每一个学生都能熟练地掌握这种语言。我们学习英语的目的恰恰在于利用这种语言工具去获取专业领域的信息，吸收西方强势领域的先进理论和经验，掌握由英语主导的专业领域的知识，从而为我国现代化建设和社会改革提供智力支持。基于此，笔者认为，对大多数人而言，英语学习的最终目标是能够熟练掌握与自己专业匹配的语言能力，换句话说，学习其他专业课程的学生应该能够通过英语这种语言工具，更有效地学习其专业课程。因为如果学生能够培养好用第二语言学习专业知识，即用英语进行专业知识的阅读，听力，写作和交流，他们就远远强于只会一种语言的专业人士，因为他们能够快速获取不同文化背景下的专业知识，紧跟先进的理论经验；能够了解不同文化背景下对待同样知识的不同理念；能够在更广阔的空间里接受信息。何况，像金融科学这样的前沿科学，英美国家的理念和信息仍然是最先进也是最权威的。

因此，为了加强 ESP 教学的实用性，笔者从 1998 年做了具体调查，以了解在完成普通英语（EGP）两年课程之后是否应该进入专业教师用英语讲授专业课的学习。从我校 1997 级学生由外教讲授的中央银行学课程来看，其结果是课程未上完，学生能坚持听课者所剩无几，学生在 EGP 阶段未接触任何专业英语词汇，所以在听外教的专业课时，他们既听不懂英语又学不懂专业。这样，由于英语语言的缺陷影响了学生对专业课的理解。

基于上述原因，笔者认为有必要在完成 EGP 课程之后，对学生进行 ESP 课程的语言训练，使学生掌握其专业知识所使用的语言的不同表达习惯及方法。例如：学生在 EGP 甚至中学阶段已经见过一些词汇的用法，如 *position*, *outstanding*，但在金融英语中，它们代表完全不同于以往的含义，译为“资金头寸”、“未付款”。因此，英语教师所讲授的 ESP 课程，应作为学生接受用英语讲授专业课的桥梁。

据此，为帮助高等院校学生通过学习 ESP 课程更好的学习和掌握金融专业知识，笔者在调查研究的基础上，根据教育部对高等财经、金融院校的课程设置，经过 2 年的时间编写了一本《金融英语阅读教程》。本书的内容主要摘自最近的英语原版书籍，

涉及经济学、经济法、国际金融、货币银行学等基础课程和国际信贷、国际结算、中央银行学、投资银行理论与实务、金融市场、公司财务等专业课程。考虑到目前出版的有关金融英语的书籍多是关于金融业的某一专门学科，涉及面较窄，本书力求成为一本涵盖金融基础学科、专业学科、金融实务等内容的较全面的 ESP 教材。全面的“大金融”的 ESP 英语教材。从课文，生词和短语，课文注释及阅读理解练习等方式来解决语言学习问题。作为教科书，编写简洁，结构合理、完整，便于教学或自学。诠释突出了课文中的难点、要点、解文简明扼要；练习在深入挖掘课文内容的基础上择其精要编写而成，利于启发引导学生所学主要内容。由于具有以上的特点和优点，该教材可以认为是一部适用于当前经济金融、财政、贸易等领域的学生及在职工作者学习的较为优秀的专业英语教科书。目前受到金融英语界专家的好评，同时也得到了广大本科生，二学位、研究生以及金融业许多银行从业人员的认可，该书是一部金融英语教学的有价值的参考书。本教材分公共基础课，专业基础课和专业课三个层面，按六个专题编排，面向全校各个专业。修订后的本书由 26 课组成，每课包括课文、课文简介、生词和短语、课文注释及阅读理解练习等内容，可供高等院校金融、经济类专业每周 2 ~ 3 学时一学年使用，还可以作为准备参加全国金融专业英语证书考试人员的学习用书。

专题一：Banking Industry (银行业)

专题二：Money and Economics (货币与经济)

专题三：Investment System and Insurance (投资体系与保险)

专题四：Accounting (会计管理)

专题五：Law (经济法)

专题六：Optional Reading (电子商务等)

为了了解此教材的应用情况以及金融英语教学的现状，笔者在 2004 年对对外经贸大学 220 名非英语专业选修金融英语的学生发放了调查问卷，收回 191 份，回收率 86.2%。此问卷调查分别从金融英语课程的开设价值、难易程度、信息量和教材等四方面对其进行总体评价：

关于金融英语课程的开设价值，予以肯定的为 **97%**，关于学习目的：有 **68.65%** 的学生认为学习该门课程是为了将来的工作服务；有 **8.65%** 的学生认为学习该门课程的目的是为通过金融专业

英语证书考试；有 27.57% 的学生认为学习该门课程是因为对英语有兴趣。

该调查显示：有六成多的学生把学习金融英语和将来的工作相联系，目标能与就业和工作相结合，并且学到了专业英语的表达技巧，已经取得了一定的收获。关于金融英语课程的难易程度，认为该门课程难的占 30%；认为难度一般的占 54%；容易的占 1.6%。关于金融英语课程的信息量，认为该门课程信息量丰富的占 65%；认为信息量一般大的占 35%；关于金融英语课程的教材，认为该门课程教材较有价值的占 88%；有一般价值的占 12%；

总结：在对此课程开设价值给予充分肯定的同时，有超半数的学生们认为该课程具有难度，也有半数左右的同学对于课堂的信息量和教材的价值表示“一般”。

建议：继续坚定开设此课程，调整课堂内容的难易度，信息量并且逐步提高改进教材，目的在于提高学生的兴趣、难易得当。

通过近些年的金融英语教学，笔者发现《金融英语阅读教程》一书是一本较全面、较成熟的教材，该教材在我校已使用 8 界学生（其中包括本科生、研究生等）并在其他高校使用。由于具有以上的特点和优点，该教材可以认为是一部适用于当前经济金融、财政、贸易等领域的学生及在职工作者学习的较为优秀的专业英语教科书。目前受到金融英语界专家的好评，同时也得到了广大本科生，二学位、研究生以及金融业许多银行从业人员的认可，并在金融业许多银行作为培训教材，已使用一万余册。该书是一部金融英语教学的有价值的参考书。目前新的修订版教材将更为成熟和新颖。此教材已列入对外经贸大学的**精品教材**。

另外，为了适合刚学习完基础英语，开始接触金融英语的学生，笔者又编写了一本《金融英语阅读》的初级教材。此外，在教学实践中为了让学生的学习理论的基础上了解一些金融实务，笔者又编写了一本《金融专业英语阅读》教材。

《金融英语阅读》一书即将由高教出版社出版，而《金融专业英语阅读》也将由对外经济贸易大学出版社出版。同时，通过比较本科生与研究生在学习该课程的不同侧重点，为更好得适应本科教学，面向本科学习者，笔者目前主编了由上海外语教育出版社出版的《金融英语综合阅读》。这四本教材都是从不同层次，不同角度来了解金融英语这门课程的。

以上就是笔者在近年来教授金融英语过程中对该课程的教学

及教材的一些感想和体会，笔者抛砖引玉，望大家对 ESP 特殊用途英语的教学及学习出谋划策。